

VI Simposio Iberoamericano de Terminología. La Habana, 16-20/11/1998

El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual

Mercè Lorente, Cleci Bevilacqua y Rosa Estopà

Grupo IULATERM

Institut Universitari de Lingüística Aplicada

Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

0. Justificación del cambio de título

El estudio de la fraseología especializada y de la frontera que la separa de la terminología de estructura sintagmática es el marco de investigación donde se sitúa nuestro trabajo. La anticipación del resumen no nos permitió en aquel momento explicitar, de manera más estricta, la delimitación de nuestra ponencia, por lo que el título que aparece en el programa es *La fraseología en la teoría y en las aplicaciones terminológicas*. Si bien no han cambiado los planteamientos de base (la aproximación lingüística) ni los objetivos presentados en el resumen (la descripción de las unidades fraseológicas verbales y deverbales), hemos concretado nuestra participación en la descripción de estas unidades mediante unos esquemas de análisis determinados, planteados desde la lingüística teórica actual.

1. Introducción

El objetivo de nuestra ponencia es, pues, el análisis morfológico y sintáctico de las unidades fraseológicas especializadas (desde ahora UFE), mediante propuestas surgidas en los estudios lexicalistas recientes, para poder establecer generalizaciones que nos permitan avanzar en la definición de la noción de fraseología especializada y, de manera más concreta, en la identificación de las unidades fraseológicas frente a los sintagmas discursivos y a las unidades terminológicas de formación sintagmática.

Para ello, hemos establecido un corpus de estructuras sintagmáticas formado por un conjunto de sintagmas verbales y un conjunto de sintagmas nominales, cuyo núcleo sea verbal. Este corpus, aunque reducido para poder ser manejado con facilidad atendiendo al hecho que para la ponencia interesan mucho más los planteamientos del trabajo que una cantidad ingente de ejemplos, nos permite establecer una serie de regularidades sobre el comportamiento semántico y sintáctico de las piezas analizadas.

2. Fundamentación del análisis

Como anunciábamos al inicio, nuestra aportación se sitúa en el marco de la aproximación lingüística a la terminología, formulada por Cabré (1996-98). Las asunciones básicas de este modelo hacen posible el estudio semántico-sintáctico de las unidades fraseológicas especializadas. Dichas asunciones son las siguientes:

- La terminología es, fundamentalmente, lenguaje natural

- El estudio de la terminología abarca tanto los aspectos de comunicación como los aspectos de representación, y el lenguaje es la herramienta humana utilizada para ambos objetivos.
- Podemos abordar la terminología a partir de tres perspectivas no excluyentes entre sí: la social, la cognitiva y la lingüística.
- Esta perspectiva lingüística nos permite analizar las unidades terminológicas y otras unidades lingüísticas relacionadas como las fraseológicas, en situaciones comunicativas reales, en su contexto natural (los textos de especialidad), y además utilizando los modelos propios de la lingüística.
- Este tipo de aproximación facilita el afloramiento de la variación terminológica existente, natural del lenguaje, y favorece su tratamiento armonizado.
- Y un análisis más ajustado de los lenguajes de especialidad está en la base de la realización de aplicaciones más adecuadas a la resolución de necesidades comunicativas reales y diversificadas.

La aproximación lingüística a la terminología incluye también el estudio de la fraseología especializada, por tres motivos:

- Uno de naturaleza teórica, ya que la terminología en contexto aparece con frecuencia dentro de estructuras sintagmáticas recurrentes más amplias.
- Otro de carácter metodológico, puesto que la detección de la terminología, tanto manual como automática, precisa de criterios bien establecidos de identificación y de segmentación.
- Y un último motivo relacionado con las aplicaciones, porque la constitución de recursos terminológicos debe responder a necesidades reales de comunicación que van más allá de la representación descontextualizada de términos.

Al lado de los supuestos generales de nuestra propuesta dentro de la aproximación lingüística de la terminología, fundamentamos nuestro análisis en el principio de la circularidad entre lingüística aplicada y lingüística teórica, defendida por Slama-Cazacu (1984), que establece que los avances descriptivos y explicativos de la lingüística teórica pueden y deben utilizarse en las aplicaciones lingüísticas para mejorar sus objetivos; y que, a la inversa, los resultados de las aplicaciones, que tratan exhaustivamente datos reales para objetivos bien delimitados, pueden y deben ser aprovechados para la reformulación de los modelos teóricos.

3. Delimitación de las unidades fraseológicas

Además de estos planteamientos de ámbito general, nuestro trabajo tiene como punto de partida una serie de ideas previas, formuladas en Cabré, Estopà, Lorente (1996) para la distinción de las unidades fraseológicas respecto de las unidades terminológicas y de los sintagmas discursivos, y que nuestros análisis pretenden comprobar.

La primera de estas ideas se refiere a los tipos de secuencias discursivas localizables en cualquier texto especializado:

- Secuencias que no configuran unidad sintagmática (conurrencias libres del discurso)

- Secuencias que son sintagmas delimitados, dentro de las cuales podemos identificar:
 - Unidades terminológicas de estructura sintagmática
biopsia hepática, conjuntivitis bilateral, diagnóstico diferencial, exantema papuloso, pared del senoide, tinción de Machiavelo

energía eléctrica, energía nuclear, fuentes renovables, radiación solar, recursos energéticos,
 - Unidades léxicas de estructura sintagmática, que pueden ser especializados en otros ámbitos
caja fuerte, campo de fútbol, estación de servicio, piña tropical, prensa del corazón, reloj de arena
 - Unidades fraseológicas especializadas
aplicar la prueba de la inmunoperoxidasa, bajar la fiebre, aumento de la permeabilidad vascular, tratamiento de la meningitis bacteriana

acumular energía, aprovechamiento de la biomasa, aumento de la energía cinética, captar energía
 - Unidades fraseológicas de la lengua general
a buen recaudo, dar publicidad, mantener en plena actividad, a la intemperie, ser duro de mollera
 - Sintagmas discursivos altamente frecuentes, que no configuran unidad léxica ni fraseológica.
radiografía de la mano, radiografía del pie, masaje en la espalda, masaje en la cara, momentos de mayor consumo

Como podemos observar, la primera gran distinción entre estas clases se refiere a la atribución de las unidades a la lengua general o a los lenguajes de especialidad. Esta distinción, siguiendo a Cabré (1992, 1998), se basa fundamentalmente en criterios pragmáticos, aplicados al análisis de los textos que contienen estas unidades, y en criterios cognitivos, por cuanto las unidades léxicas y fraseológicas especializadas son portadoras de conocimiento especializado.

Si dejamos de lado las unidades léxicas y fraseológicas pertenecientes a la lengua general, además de términos y fraseología recurrentes en los textos de especialidad, existen también secuencias, que son simples concurrencias del discurso. Su estructura puede corresponder a sintagmas nominales o a sintagmas verbales, pero no pueden ser considerados unidades ni desde el punto de vista léxico-semántico ni tampoco desde el punto de vista léxico-sintáctico.

La segunda de estas ideas previas remite a la llamada Hipótesis Categorical, que planteaba que las unidades fraseológicas especializadas se caracterizan por la categoría verbal, es decir por coincidir con estructuras, bien delimitadas y recurrentes, de sintagma verbal.

Esta hipótesis, desarrollada inicialmente dentro de un conjunto de estrategias encaminadas a la detección y diferenciación de terminología y fraseología, puede ser

hoy complementada a partir de las nuevas premisas que permitan abrir la noción de fraseología especializada, entre las cuales podemos señalar las siguientes:

- Las unidades terminológicas son básicamente de categoría nominal pero, entre los sintagmas nominales cuyo núcleo es un sustantivo deverbial, algunos son identificados como términos mientras que otros son considerados fraseológicos, como sus correlatos verbales.
- En los textos especializados se puede constatar un uso abundante de nominalizaciones deverbales con verbos de soporte, en lugar de sus correlatos verbales simples (Ejemplo: *realizar una saturación* vs. *saturar*).
- La preferencia en los textos especializados de nominalizaciones frente a verbos parece estar motivada por el mayor grado de concentración del conocimiento especializado que permiten las unidades substantivas frente a las verbales.
- La nominalización de unidades fraseológicas verbales da como resultado sintagmas que inicialmente son de carácter fraseológico, pero que pueden acabar siendo identificados como unidades terminológicas paralelas a otros sustantivos no derivados morfológicamente.
- Una de las causas principales de trasvase de las nominalizaciones desde la fraseología a la terminología parece ser la necesidad de denotación, sobretudo en las series terminológicas.

En este trabajo nos ocuparemos sólo del correlato entre sintagma verbal y sintagma nominal deverbial. Dejaremos para otra ocasión el análisis de otros sintagmas que pueden también ser considerados fraseológicos. Partimos de la idea de que, dentro de las UFE, existen dos tipos que constituyen el objeto de nuestro análisis:

- la fraseología verbal especializada (*tratar la hepatitis, absorber el calor*)
- la fraseología nominal especializada (*tratamiento de la hepatitis, absorción del calor*), que es el resultado de la nominalización de una unidad fraseológica verbal y que, en algunos casos, llega a ser considerada unidad terminológica.

Este planteamiento, nos lleva a reformular la Hipótesis Categorical en el sentido que aquello que identifica la naturaleza fraseológica de una unidad especializada, más que la categoría formal o morfosintáctica, es el carácter eventivo de su núcleo (verbo o nominalización deverbial).

Diversos autores han aportado elementos para la caracterización de la fraseología especializada (Blais 1993, Pavel 1993, Desmet 1995), como la inclusión de un término, la semifijación o la frecuencia. Para nosotras, la fraseología especializada se caracteriza fundamentalmente por estos tres elementos mencionados y además por su carácter relacional, como se refleja en las siguientes condiciones:

- Toda unidad fraseológica especializada contiene, como mínimo, un término. Esta condición garantiza que sea una unidad portadora de conocimiento especializado.
- Los sintagmas fraseológicos pueden presentar una cierta variación en la selección de sus formantes y de sus conectores internos, mayor que la que puedan presentar las unidades terminológicas. No podemos hablar, pues, de unidades caracterizadas por un alto grado de fijación formal, pero sí de semifijación por cuanto se trata de una variación controlada.

- La fraseología especializada presenta una frecuencia alta en los textos de especialidad, similar a la de la terminología.
- El núcleo del sintagma tiene carácter eventivo, tanto si se trata de un verbo como de una nominalización deverbal. Esta condición expresa que la fraseología aporta significado relacional.

4. Elementos teóricos para el análisis de la fraseología especializada

Habiendo establecido que una de las características de la fraseología especializada es su carácter eventivo, reflejado formalmente a través de verbos flexionados o de derivados nominales, planteamos la necesidad de avanzar en la descripción aprovechando avances significativos que, desde la lingüística teórica, se han formulado para dar cuenta del funcionamiento de las unidades léxicas verbales.

A partir de la Hipótesis Lexicalista (Chomsky & Halle 1970), se han ido desarrollando aportaciones que han ampliado la capacidad informativa del componente léxico de la gramática y que han intentado dar cuenta de las regularidades existentes entre unidades del léxico (Jackendoff 1975, por ejemplo). Después de estos pioneros, en la actualidad existen diversos modelos lingüísticos, pertenecientes a la orientación de la gramática generativa, que dan un papel preponderante al léxico, como nivel de representación de la información gramatical. Modelos como HPSG (Pollard & Sag 1988-1994) o LFG (Bresnan & Kaplan 1982) se caracterizan, además de la orientación lexicalista, porque tratan la información semántica y sintáctica referida al léxico de manera unificada. Este planteamiento parece muy interesante para dar cuenta de la naturaleza terminológica de las unidades transmisoras de conocimiento especializado que aparecen en funcionamiento dentro de los textos especializados.

Con independencia de los desarrollos completos de modelos gramaticales, han ido apareciendo en los últimos años propuestas teóricas parciales que se adecúan a los objetivos de descripción y explicación del funcionamiento del léxico, y en especial de los verbos y de las nominalizaciones. Nos referimos a aportaciones como la Teoría de la Estructura Argumental de Grimshaw (1990), la Teoría de la Herencia de Booij (1988) y Hoekstra y van der Putten (1988), o el Léxico Generativo de Pustejovsky (1994), entre otras.

El análisis que proponemos en este trabajo se basa, en una primera fase, solamente en algunas de las aportaciones manejadas por estas propuestas, como detallamos a continuación:

- Análisis de las estructuras argumentales de todos los sintagmas.
- Análisis del tipo de eventividad que denota el núcleo de cada sintagma.
- Análisis morfológico de las nominalizaciones y de la relación entre afijo y eventividad.

5. El corpus analizado

El corpus de estructuras sintagmáticas de carácter fraseológico que hemos constituido para el análisis fue seleccionado a partir de textos de los ámbitos de medicina y medio

ambiente que forman parte del Corpus del IULA. La decisión de utilizar dos corpus textuales de dos ámbitos especializados distintos parte de la necesidad de contrastar datos para distinguir entre fenómenos generales de la fraseología especializada y fenómenos particulares de la fraseología utilizada en cada dominio de especialidad. En esta comunicación, nos centraremos en los aspectos comunes y dejaremos de lado los diferenciales.

El subcorpus de medioambiente trata sobre las energías alternativas y está formado por un fragmento de 19.852 palabras, extraído del libro de Jordi Alemany titulado *Las otras energías. Energía solar, directa e indirecta - Eólica - Hidráulica - Biogás* (Barcelona: Círculo de Lectores, 1995). Es un texto que tiene el objetivo de divulgar las formas de aprovechamiento de energía más cercanas al usuario y está dirigido a un público general.

El subcorpus de medicina, constituido por 12.069 ocurrencias, corresponde a un capítulo sobre enfermedades infecciosas del libro Farreras y Rozman *Medicina interna* (Madrid: Ed. Harcourt, 1997). Es un texto escrito por especialistas y dirigido tanto a estudiantes universitarios como a profesionales del área. A diferencia del texto de medio ambiente, de carácter divulgativo, este tiene un carácter mucho más especializado.

A partir de los corpora textuales, se ha constituido, mediante extracción de estructuras sintagmáticas, un subcorpus léxico formado por todos los sintagmas verbales y nominales del texto. Y, siguiendo la Hipótesis Categorical reformulada, de éste hemos extraído manualmente los sintagmas verbales y los sintagmas nominales con núcleo deverbal que aportaban información especializada pertinente, que es el subcorpus léxico que ha sido objeto de nuestro análisis.

Con este procedimiento no podíamos obtener un corpus tan exhaustivo que permitiera generalizaciones sobre el comportamiento de la fraseología especializada de la medicina y del medioambiente en español. Sin embargo, nos parece suficiente para comprobar las hipótesis formuladas y para observar las principales tendencias en la construcción de este tipo de secuencias, objetivo de esta primera fase del análisis.

6. Análisis de los sintagmas verbales del corpus

6.1. Estructura argumental de los verbos

Respecto de la *poliadicidad*, o lo que es lo mismo el número de argumentos que aparecen en la estructura argumental de los verbos analizados, observamos los siguientes casos:

Verbos con un único argumento

aparecer una enfermedad, manifestarse una enfermedad, referirse una enfermedad, remitir la fiebre, transmitirse una enfermedad

almacenarse el calor, aumentar la temperatura, calentarse el aire, incidir la luz

Verbos con dos argumentos

administrar un medicamento, afectar los vasos, conferir inmunidad, detectar una enfermedad, presentar enfermedad, producir pneumonitis, provocar tumefacción, requerir amputación, transmitir una enfermedad

absorber energía solar, almacenar el calor, aprovecharse el calor, consumir energía, emplearse agua, generar vapor, obtener corriente alterna, transformar la electricidad, transferir el calor almacenado, usar las células solares

Verbos con tres argumentos

convertir la energía luminosa en energía eléctrica, transformar la radiación incidente en calor

Sobre el *estatus jerárquico* de estos argumentos, esto es su situación de preeminencia en la estructura argumental, cabe señalar que:

En los verbos con un argumento, éste es siempre de carácter interno, por tanto los verbos son de tipo inacusativo (*bajar la fiebre, aumentar la temperatura, incidir la luz*). Su único argumento se proyecta en la posición de sujeto del verbo y su contenido semántico corresponde a un tema¹. Este argumento siempre forma parte de la UFE.

En los verbos con dos argumentos, uno de ellos, el que ejerce de sujeto, lleva asignado un contenido semántico de causa o agente, mientras que el otro, que funciona de objeto directo, es un tema:

[X]_{agente/instrumento} detecta [una enfermedad]_{tema}
el médico detectó infección de tiroides, el análisis detectó hepatitis B

[X]_{causa} provoca [una enfermedad o estado patológico]_{tema}
la lesión vascular provoca aumento de la permeabilidad vascular, el tifus exantemático provoca tumefacción de la parótide

[X]_{agente/instrumento} consume [energía]_{tema}
se consume mucha energía, la estufa consume energía

[X]_{agente/instrumento} almacena [el calor]_{tema}
el agua almacena el calor

En los textos especializados, si bien pueden aparecer específicamente los dos argumentos, únicamente el argumento interno forma parte de la UFE. De hecho es habitual que el discurso especializado omita el argumento externo con el uso de construcciones impersonales.

Los dos únicos verbos con tres argumentos del corpus analizado responden a la misma estructura argumental y sólo se han detectado en el subcorpus de medioambiente. Se trata de verbos que rigen doble acusativo, un argumento tema que funciona de objeto directo y un segundo argumento tema que se corresponde con un complemento preposicional. Estos argumentos internos forman parte de la UFE. El argumento verbal preeminente que se proyecta en la posición de sujeto siempre es un agente o instrumento, que no forma parte de la UFE.

¹ Nótese la presencia de pronominalización en algunos de estos casos (*manifestarse una enfermedad, referirse una enfermedad, transmitirse una enfermedad, almacenarse el calor, calentarse el aire*).

[X]_{agente/instrumento} convierte [una energía]_{tema} [en otra energía]_{tema}
convertir la energía potencial en energía cinética

[X]_{agente/instrumento} transforma [una energía]_{tema} [en otra energía]_{tema}
transformar la energía eléctrica en mecánica, transformar energía solar en térmica

A la vista de los datos analizados, estas UFE están formadas por un verbo, al que llamamos núcleo fraseológico, y por un argumento interno, que puede ejercer sintácticamente como sujeto o como objeto directo, al que denominamos complemento fraseológico.

UFE 1 = núcleo fraseológico [V] + complemento fraseológico (sujeto o objeto directo)
--

6.2. Eventividad del núcleo fraseológico

Los núcleos verbales de las UFE presentan una eventividad que corresponde a dos tipos distintos:

Verbos de proceso, de transformación

afectar, bajar, conferir, producir, provocar, transmitir, remitir

aumentar, convertir, transformar

Verbos de acción

administrar, detectar, instaurar, transmitir(se)

absorber, almacenar, aprovechar, calentar, consumir, emplear, generar, incidir, obtener, proporcionar, transferir, usar

Como podemos observar, estos verbos no son exclusivos de los ámbitos especializados, ni constituyen por ellos mismos unidad terminológica, sino que son verbos de contenido semántico general que sólo tienen carácter especializado si forman parte de una UFE.

Cabe destacar que, desde el punto de vista de la eventividad, ninguno de ellos es un verbo de estado, lo que nos conduce a buscar una explicación en dos direcciones distintas. Por un lado, los textos analizados pertenecen a ámbitos aplicados donde predominan la descripción de procesos y acciones frente a la descripción estática de objetos. Por otro lado, la razón hay que buscarla también en la misma delimitación que hemos establecido para la noción de UFE. La hipótesis inicial de núcleo verbal para las UFE, nos llevaría a plantear la distinción entre verbos predicativos y verbos copulativos, pero hemos podido constatar, en otros trabajos², que los especialistas no reconocen las secuencias de verbo copulativo más atributo como unidades fraseológicas.

² Veanse los análisis presentados en Bevilacqua, Cleci *La fraseología especializada: una propuesta complementaria* (tesis doctoral en curso) y Estopà, Rosa *Sistemes d'extracció automàtica d'unitats de significació especialitzada: una proposta més adequada a les necessitats professionals* (tesis doctoral en curso).

6.3. Correspondencia argumental del complemento fraseológico

Analizados los sintagmas considerados fraseológicos, podemos constatar que solamente uno de los argumentos verbales forma parte de la UFE³.

Como hemos visto, desde el punto de vista de las funciones sintácticas, este argumento fraseológico ejerce la función de sujeto en los casos de verbos inacusativos de un solo argumento (*la fiebre baja, una enfermedad aparece, una enfermedad se manifiesta, la luz incide, la temperatura aumenta, el aire se calienta*) y de objeto directo en los casos de verbos de dos argumentos (*administró un medicamento, detectó hepatitis B, obtiene corriente eléctrica, genera electricidad*). Los argumentos externos (agentes, causas, instrumentos) nunca forman parte de las UFE.

6.4. Variación de la estructura sintagmática

La estructura sintagmática o esquema formal de la unidad fraseológica de núcleo verbal es siempre la misma en el corpus analizado. Tanto en los casos donde el argumento ejerce de sujeto como en los que funciona como complemento directo, la estructura de la unidad fraseológica es SV = V, SN. Con la excepción de *convertir* y *transformar*, cuyo esquema sería SV = V, SN, SP.

6.5. Correlación de los sintagmas verbales con nominalizaciones

En el corpus de medioambiente, todos los sintagmas verbales fraseológicos tienen correlación con los sintagmas nominales respectivos, a excepción de *proporcionar*:

absorber energía solar/ absorción de energía solar; aumentar la temperatura/ aumento de la temperatura; generar electricidad/ generación de electricidad; transferir el calor/ transferencia de calor

En cambio, en el corpus de medicina encontramos diversos casos en que la correlación del sintagma verbal con el nominal no es posible por motivos semánticos y pragmáticos. Se trata de casos en que la nominalización presenta diversas acepciones fuertemente lexicalizadas que podrían llevar a múltiple interpretación:

*bajar la fiebre/*bajada de la fiebre; remitir la fiebre/*remisión de la fiebre; manifestarse una enfermedad/*manifestación de una enfermedad; referir(se) una enfermedad/*referencia de una enfermedad; presentar enfermedad/*presentación de enfermedad*

7. Análisis de los sintagmas nominales del corpus

7.1. Estructura argumental de las nominalizaciones

Respecto de la *poliadicidad* de los deverbales analizados, observamos los mismos casos que las UFE de base verbal:

³ Con la excepción de los dos casos de verbos de tres argumentos en que dos argumentos participan de la secuencia fraseológica.

Nominalizaciones con un único argumento⁴:

aislamiento de R. quintana, fragmentación de la pared vascular, extravasación de líquido intravascular, infección de aneurismos aórticos, resurgimiento de la enfermedad, formación de microtrompas, aumento de la permeabilidad vascular, elevación de las enzimas hepáticas, acumulación de líquido extravascular, aparición de una pápula, expresión de la infección conjuntiva

aumento de las temperaturas, disminución del calor, transferencia de calor

Nominalizaciones con dos argumentos

tratamiento de la hepatitis, aplicación de la prueba de la inmunodeficiencia, instauración del tratamiento

absorción de calor, acumulación de energía, captación de energía solar, generación de calor, producción de electricidad, distribución de (la) energía, almacenamiento del calor, aprovechamiento de la energía solar, mantenimiento de la temperatura, bombeo de agua, consumo de energía, transferencia de calor

Cabe resaltar la diferencia cuantitativa que presentan los corpus de medioambiente y de medicina respecto de la inclusión de nominalizaciones de un argumento y de dos argumentos. Mientras que en el corpus de medicina predominan los deverbales de un argumento (inacusativos), en el corpus de medioambiente destacan sobretodo los de dos argumentos. Podemos relacionar esta diferencia con el hecho que en medicina abundan los procesos internos espontáneos, mientras que en medioambiente predominan las acciones de intervención controladas por agentes externos⁵.

Tanto entre las de un argumento como entre las de dos argumentos, podemos observar que hay nominalizaciones que pueden presentar una doble estructura argumental. Se trata de deverbales que proceden de los llamados verbos ergativos que disponen de una variante intransitiva con un argumento interno (variante incoativa) y de otra variante transitiva con dos argumentos (variante causativa), donde el argumento preeminente es una causa y el argumento interno es un tema, como es el caso de los ejemplos *infección de aneurismos aórticos, formación de microtrompas* que pueden relacionarse con las siguientes construcciones verbales básicas:

*los aneurismos aórticos se infectan / algo infecta los aneurismos aórticos
se forman microtrompas / algo ha formado microtrompas*

Aunque los verbos que están en la base de estas nominalizaciones ergativas (doble estructura argumental) también presentan esta dualidad, el análisis del corpus nos muestra como ésta parece más evidente en el caso de las nominalizaciones. En la

⁴ Nótese que, también en este caso, algunos de los correlatos verbales serían verbos pronominales (*fragmentarse, formarse, elevarse*, etc).

⁵ Esta línea de argumentación se retomará en otros trabajos donde se tratarán los aspectos diferenciales de las UFE de distintos ámbitos de especialidad.

práctica es más difícil atribuir a una nominalización una de las dos estructuras argumentales posibles. Esto es debido al hecho que el proceso de formación de substantivos a partir de verbos implica que se hereda sólo una parte de la estructura argumental de la base (el argumento interno, en forma de complemento de la nominalización) y que el argumento externo (causa) se pierde en la estructura superficial y solo permanece residualmente en la lógica de la construcción, pero sin explicitar su contenido semántico.

También, como en el caso de los verbos, el corpus nos ofrece algunas nominalizaciones con tres argumentos, aunque de presencia muy reducida:

conversión de la energía solar en energía térmica

Sobre el *estatus jerárquico* de estos argumentos, cabe señalar que, paralelamente a lo que sucedía con los verbos:

- En las nominalizaciones con un único argumento, éste es de carácter interno, por tanto la construcción es de tipo inacusativo. Su contenido semántico corresponde a un tema; es el sujeto lógico de la predicación.

[[V] sufijo]_N Prep [argumento interno]_{tema}
aislamiento de R. quintana, fragmentación de la pared vascular, extravasación de líquido intravascular

- Las nominalizaciones con dos argumentos mantienen una estructura argumental, de carácter lógico-semántico, donde el argumento externo, que no se proyecta en la superficie sintáctica, lleva asignado un contenido semántico de causa, agente o instrumento, y donde el argumento interno, proyectado como complemento del nombre, siempre es un tema.

[X]_{agente} detección de [una enfermedad]_{tema}
la detección de la infección de tiroides, la detección de la hepatitis B

[X]_{causa} infección de [un órgano]_{tema}
la infección de aneurismas aórticos

[X]_{agente/instrumento} consumo de [energía]_{tema}
el consumo de energía

[X]_{agente/instrumento} almacenamiento de [energía]_{tema}
el almacenamiento de calor

A la vista de los datos analizados, estas UFE están formadas por una nominalización deverbal (núcleo fraseológico) y por un argumento interno, que siempre funciona de complemento del nombre en la superficie sintáctica (complemento fraseológico).

UFE 2 = núcleo fraseológico [V] _N + complemento fraseológico (complemento del N)

7.2. Eventividad de la nominalización

La eventividad de los núcleos deverbales de los sintagmas nominales analizados se distribuye en dos tipos:

Procesos, de transformación

fragmentación de la pared vascular, infección de aneurismos aórticos, resurgimiento de la enfermedad, formación de microtrompas, aumento de la permeabilidad vascular, elevación de las enzimas hepáticas, aparición de una papula, expresión de la infección conjuntiva

conversión de la energía solar, disminución del calor, producción de electricidad, aumento de las temperaturas

Acciones

aislamiento de R. quintana, extravasación de líquido intravascular, tratamiento de la hepatitis, acumulación de líquido extravascular, detección de rickettsias, aplicación de la prueba de la inmunodeficiencia, instauración del tratamiento

absorción de calor, acumulación de energía, captación de energía solar, generación del calor, distribución de la energía, almacenamiento del calor, aprovechamiento de la energía solar, mantenimiento de la temperatura, bombeo de agua, consumo de energía, transferencia de calor

Volvemos a verificar que no constan datos sobre unidades fraseológicas en estos corpus con núcleos de estado. Por otra parte, podemos observar que en medicina hay un predominio claro de los casos de eventividad de proceso, frente a los de acción, que se corresponde con la preferencia de verbos de un argumento, a que hacíamos referencia en el apartado anterior.

7. 3. Correspondencia argumental del complemento fraseológico

El complemento del sintagma nominal, en los casos de deverbales inacusativos de un solo argumento, funciona como sujeto lógico de la construcción y en superficie presenta la apariencia de sintagma preposicional en función de complemento del nombre:

fragmentación de la pared vascular, extravasación de eritrócitos, resurgimiento de la enfermedad, aumento de la permeabilidad vascular, elevación de las enzimas hepáticas, aparición de una pápula, expresión de la infección conjuntiva

aumento de las temperaturas, disminución del calor

En los casos de deverbales de dos argumentos, el complemento corresponde a la función lógica de objeto directo, pero en superficie se identifica también con un sintagma preposicional en función de complemento del nombre:

tratamiento de la hepatitis, detección de rickettsias, aplicación de la prueba de la inmunodeficiencias, instauración del tratamiento

absorción de calor, acumulación de energía, captación de energía solar, generación de calor, producción de electricidad, distribución de la energía, almacenamiento del calor, aprovechamiento de la energía solar, mantenimiento de la temperatura, bombeo de agua, consumo de energía, transferencia de calor

7.4. Análisis morfológico: tipo de derivación

Los núcleos de las unidades fraseológicas analizadas en este apartado corresponden a las siguientes clases de nominalización de verbal:

- Nominalizaciones con *-ción*:
fragmentación, extravasación, infección, formación, elevación, acumulación, detección, aparición, aplicación, expresión, instauración
absorción, acumulación, captación, conversión, disminución, generación, producción, distribución
- Nominalizaciones con *-miento*
resurgimiento, tratamiento
almacenamiento, aprovechamiento, mantenimiento
- Nominalizaciones con *-encia*: *transferencia*
- Conversiones sintácticas o derivaciones regresivas: *aumento, bombeo, consumo*

La nominalización más productiva entre las unidades fraseológicas analizadas de este corpus es la que contiene el sufijo *-ción*, frente a otras formaciones derivadas. Respecto a la eventividad de los verbales formados con el sufijo *-ción* se hallan tanto casos de procesos o transformaciones internas como casos de acciones controladas por un agente externo.

Aunque esta variación semántica también se mantiene en los derivados con otros sufijos (*-miento, -encia*), parece que la preferencia de las nominalizaciones con *-ción* en las unidades fraseológicas tiene que ver precisamente con esta naturaleza fraseológica.

Paralelamente a lo que ocurre en la lengua general, las nominalizaciones con *-ción* mantienen el carácter relacional que se presenta en las bases verbales, es decir que se resisten bastante a la lexicalización. Desde el punto de vista semántico, pueden ser acciones, procesos o resultados. Mientras que entre los derivados con *-miento* hay un mayor número de casos de lexicalización, donde se habría producido una reducción semántica que indica el resultado de una acción o de un proceso. Siguiendo esta idea podríamos decir que las nominalizaciones con *-ción* mantienen muchos más rasgos verbales y que por ello son preferidos en las unidades fraseológicas que se caracterizan por la eventividad. En cambio, y pendientes de un análisis adecuado que permita comprobarlo, podemos pensar que las nominalizaciones con otros sufijos tendrán una mayor presencia entre las unidades terminológicas.

7.5. Variación de la estructura sintagmática

Las estructuras sintagmáticas de las unidades fraseológicas de núcleo deverbal corresponden siempre al esquema SN = N, SP(de).

7.6. Correlación de los sintagmas verbales con nominalizaciones

En el caso del subcorpus de medioambiente todos los sintagmas verbales tienen su correlato con el sintagma verbal correspondiente:

absorción de calor / absorber el calor; acumulación de energía / acumular energía; producción de electricidad / producir electricidad; bombeo de agua / bombear agua; transferencia de calor / transferir el calor, etc.

En el subcorpus de medicina, en cambio, no siempre encontramos este correlato:

tratamiento de la hepatitis / tratar la hepatitis; detección de rickettsias / detectar rickettsias; aplicación de la prueba de la inmunodeficiencia / aplicar la prueba de la inmunodeficiencia; instauración del tratamiento / instaurar el tratamiento

aislamiento de R. quintana, fragmentación de la pared vascular, extravasación de eritrócitos, infección d'aneurismos aórticos, resurgimiento de la enfermedad, formación de microtrompas, aumento de la permeabilidad vascular, elevación de las enzimas hepáticas, acumulación de líquido extravascular, aparición de una pápula, expresión de la infección conjuntiva

Con los datos analizados, hemos podido detectar que, en los casos en que hay correlato entre unidad fraseológica nominal y unidad fraseológica verbal, el verbo en cuestión es un verbo de dos argumentos; mientras que, en los casos en que no consta correlato en nuestro corpus, la unidad fraseológica deverbal estaría en correlación con un verbo de un único argumento interno (verbos inacusativos).

A falta de un análisis más amplio de este aspecto, esto parecería indicar que cuando la unidad fraseológica tiene un núcleo que dispone de dos argumentos, alternarían en contexto variantes con núcleo verbal y variantes con núcleo nominal. En el primer caso, esto conllevaría la presencia del argumento externo, que funcionaría de sujeto y que no forma parte de la unidad fraseológica. En cambio, cuando la unidad fraseológica tiene un núcleo que dispone sólo de un argumento, se preferiría la nominalización a la variante verbal, excepto en los casos en que no se usa la nominalización por restricción léxica (semántica o pragmática).

CONCLUSIONES

El análisis de los datos nos ha conducido a dos conclusiones generales sobre el mecanismo utilizado y sobre la noción de fraseología especializada, y a la detección de algunas tendencias de la fraseología de cada ámbito de desarrollaremos en estudios futuros.

1) Sobre la validez del análisis lingüístico de las UFE

Los elementos teóricos ofrecidos por la lingüística actual nos han permitido analizar aspectos de la fraseología especializada que no habían sido tratados hasta este momento. El desarrollo de las interfaces del léxico con la sintaxis, la morfología y la semántica favorecen una descripción detallada de elementos relacionales que nos aportan nuevos criterios para:

- la detección de las UFE respecto de los otros sintagmas presentes en textos especializados,
- el establecimiento de los elementos comunes característicos de la fraseología especializada y
- la detección de tendencias particulares de la fraseología propia de los distintos ámbitos de especialidad.

2) Sobre la caracterización de las UFE

El establecimiento de esta nueva Hipótesis sobre el carácter eventivo del núcleo de las UFE ha permitido incorporar, dentro de la noción de fraseología especializada, aquellos sintagmas nominales de núcleo derivado deverbal que los especialistas habían identificado como fraseológicos y reflejar, además, la relación léxica que se establece entre todo correlato verbal y su nominalización.

Los datos analizados han permitido comprobar, a partir de esta hipótesis, que las UFE de base eventiva se corresponden con una estructura de núcleo y complemento, caracterizados por los siguientes elementos:

- El núcleo eventivo de la UFE presenta
 - naturaleza relacional,
 - eventividad de proceso o acción (nunca de estado),
 - carácter predicativo (nunca copulativo).
- El complemento fraseológico es
 - un argumento interno del núcleo,
 - con un contenido semántico de tema,
 - que se proyecta en superficie como sujeto o objeto directo (con núcleo verbal) o como complemento de nombre (con núcleo nominal).

Además hemos constatado que el argumento externo (agente, causa o instrumento) de un núcleo fraseológico eventivo no forma parte de la UFE.

En el nivel morfológico, y de acuerdo con las características léxico-sintácticas mencionadas, los núcleos fraseológicos que son nominalizaciones tienden a formarse con el sufijo *-ción*, por tratarse del sufijo deverbal que mantiene más el carácter relacional (expresión semántica de acción o proceso) y que está sujeto a menor lexicalización.

Acabamos nuestra intervención planteando que nuestros resultados tendrán que ser cotejados en corpus más amplios para completar la caracterización de la fraseología

especializada y que el análisis lingüístico de estas unidades podrá ampliarse a otros aspectos ofrecidos por los modelos teóricos de la lingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- ALEMANY, Jordi (1995) *Las otras energías. Energía solar, directa e indirecta. Eólica. Hidráulica. Biogás*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- BLAIS, E. (1993) “La phraséologie. Une hypothèse de travail”. *Terminologies Nouvelles*, 10, pp. 50-56.
- BEVILACQUA, CLECI *La fraseología especializada: una propuesta complementaria* (tesis doctoral en curso)
- BRESNAN, Joan (de.) (1982) *The Mental Representation of Grammatical Relation*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- CABRÉ, M. Teresa (1992) *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.
- CABRÉ, M. Teresa (1998) “Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo”. *El Lenguaraz*, 1-1, pp. 59-78.
- CABRÉ, M. Teresa; Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (1996) “Terminología y fraseología”. *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología*. Ciudad de México (en prensa).
- CHOMSKY, N.; HALLE, M. (1968) *The Sound Pattern of English*. New York: Harper & Row, 1991.
- DESMET, I. (1995) *Pour une approche terminologique des sciences sociales et humaines. Les sciences sociales et humaines du travail en portugais et en français*. Tesis doctoral. Université Paris-Nord (Paris XIII).
- ESTOPÀ, ROSA *Sistemes d'extracció automàtica d'unitats de significació especialitzada: una proposta més adequada a les necessitats professionals* (tesis doctoral en curso).
- FARRERAS, P; ROZMAN, C. (1997) *Medicina interna*. Madrid: Harcourt
- FLICKINGER, D.P. (1987) *Lexical Rules in the Hierarchical Lexicon*. Stanford: Stanford University
- GAMBIER, Y (1992) “Socioterminologie et phraséologie: pertinence théorique et méthodologique”. *Terminologie et traduction* 2/3. Commission des Communautés Européennes, pp. 397-408.
- GRÀCIA, Lluïsa (1995) *Morfologia lèxica. L'herència de l'estructura argumental*. València: Universitat de València.
- GRIMSHAW, Jane (1990) *Argument Structure*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- JACKENDOFF, Ray (1975) “Morphological and semantic regularities in the lexicon”. *Language*, 51(3), pp. 142-158.

LORENTE, Mercè (1994) *Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona (microficha).

LORENTE, Mercè (1998) “Fraseología especializada” (en preparación).

PAVEL, S. (1993) “La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques”. *Terminologies Nouvelles*, 10, RINT, pp. 67-82.

POLLARD, C; SAG, I. (1994) *Head-Driven Phrase Structure Grammar*. Chicago: The University Chicago Press.

PUSTEJOVSKY, J. (1995) *The Generative Lexicon*. Cambridge, Mass: The MIT Press.